

groans (resopla)

Término	groans
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Traducción (507)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	To utter a deep moan indicative of pain, grief, or annoyance, to make a harsh sound (as of creaking) under sudden or prolonged strain.
Fuente / Autor (del término)	Merriam-Webster. (n.d.). Groan. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/groan
Contexto del término	Personaje se queja, mujer en parto, tras recibir un golpe, por desesperación, por frustración, al momento de pararse, mientras practican box, personaje se prepara para acercarse a hablar con la reina.
Fuente / Autor (del contexto)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Equivalente en español	resopla
Categoría gramatical	Verbal (222)
Variante de traducción	gruñe, grita
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)

Definición del término en español	Expulsar con fuerza el aire de los pulmones por la nariz.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 17 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/resoplar
Contexto del término en español	Personaje se queja, por desesperación, por frustración.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Comentarios	Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) groans”, “(sujeto) groans (adverbio)”, “groans (adverbio)”.